



東日本大震災「ルーテル教会救援」(JLER) ニュースレター 第1号 Newsletter, No. 1

発行: JLER救援対策本部 June 19, 2011

Japan Lutheran Emergency Relief(JLER)

C/o Japan Evangelical Lutheran Church

1-1 Ichigaya Sadohara-cho, Shinjuku-ku, Tokyo, 162-0842 Japan Tel. +81-3-3260-8631 Fax. +81-3-3260-8641

ルーテル教会四議長声明「ルーテル教会救援」活動

ルーテル教会四議長会 代表 渡邊 純幸

Statement from the Four Lutheran presidents on the activities for the Lutheran Emergency Relief

Rev. Sumiyuki Watanabe

Representative of the Four Japan Lutheran Leaders Conference

19th May 2011

去る3月11日の午後、東北地方太平洋沖の地震と大津波による大惨事、いわゆる「東日本大震災」により、未曾有の犠牲者(5月15日現在、死者15,057人以上、行方不明者9,100人以上)が出ました。

この大災害により、亡くなられた方々を慈しみの神の御手にお委ねしますとともに、愛する家族、家、その他多くのかげがえのない大切なものを失い、傷ついて悲しみの内にある方々の上に神の憐れみと慰めが豊かに注がれますことを、そして、復興に向けての生きる力が与えられますことを心よりお祈りいたします。更に、地元のみならず全国を不安に陥れている東京電力福島原子力発電所の事故による危険が一刻も早く克服され、いのちの安全が一刻も早く回復されることを祈らないではいられません。また、この度の東日本大震災に接して、自然に対する人間の無力さを感じるとともに、人間の歩んで来た道を再度思い起こすとき、突然の大震災に、人は何が出来るのかと問い返すしかない私たちです。しかし、神を信じる私たちにとって、神さまは必ず共にいて支えて下さることを信じていますから、諦めることなく、この被災者の痛み試練を共に担い、歩みたいと思います。

今、この大震災に対して、いち早くLWFのご支援を受けて、下記のとおり、世界中のルーテル教会から多額の献金が「ルーテル教会救援」(JAPAN LUTHERAN EMERGENCY RELIEF)活動のために寄せられています。私たちの背後には、世界中のキリスト者、ルーテル教会の一人ひとりのお祈りがあることを思い起こし、それらの祈りと支援に勇気づけられて、主と共に困難な道を勇気と希望を持って歩みます。祈りの

輪と支援の輪を広げて、3月に4教団で結成した「ルーテル教会救援」活動の下に、被災された多くの人々への可能な限りの多角的な救援活動を共に展開していきます。支援して下さいましたルーテル教会の国々:

アメリカ、ドイツ、フィンランド、ブラジル、オーストラリア、ノルウェー、タイ、韓国、台湾、香港、フィリピン、シンガポール、カナダ、アイスランドなど

2011年5月19日

四議長会:

日本福音ルーテル教会議長 渡邊純幸
日本ルーテル教団議長 桑井 豊
近畿福音ルーテル教会議長 末岡成夫
西日本福音ルーテル教会議長 佃 博文



JLER 4議長会

On the afternoon of March 11th, the so called "East Japan Earthquake" followed by the unprecedentedly massive tsunami struck the coast of Tohoku district causing 15,057 people killed and 9,100 still missing as of 19th of May.

Our deepest prayers for those who lost their lives call upon God's mercy so that they are embraced in the creator's bosom. We also continue to pray for those who lost their families, loved ones, houses and all other invaluable belong-

ings struggling with the sense of loss that God lift them up in His mercy and comfort. The lingering threat of Fukushima power plant remains in our prayer as well even after three months until the day when the crisis comes to an end and we rejoice the recovery of secured lives.

We experienced vulnerability of human beings in the face of nature with this disaster. The history man has paved until today now looks very small before the power of nature revealed in this disaster. However, knowing God is always sustaining us, we will keep walking together as we have been with the affected people in pain.

Tremendous amount of donation has been coming from the Lutheran Churches in the world as listed below with support of the Lutheran World Federation to the account of Japan Lutheran Emergency Relief. It reminds us that we have been together with each individual Lutheran members and Christians all over the world. It is a very encouraging sign of hope that keeps us standing and walking forward on the troubled road with our Lord. The four Lutheran Churches will engage ourselves in various activities as needed under the banner of JLER launched in May while extending the chain of prayer and support as best as we can.

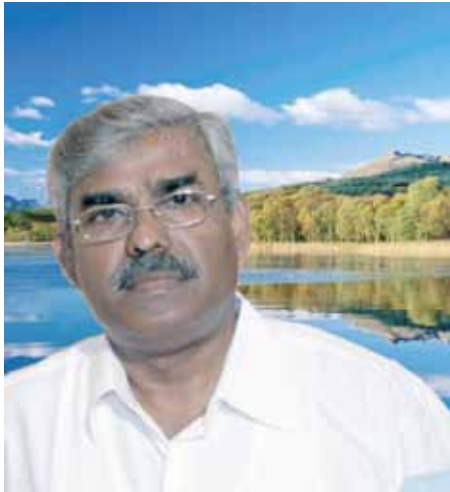
Lutheran support so far received from countries of:

United States, Germany, Finland, Brazil, Australia, Thailand, South Korea, Taiwan, Hong Kong, Singapore, Canada, Iceland., Norway, Philippines

The Four Japan Lutheran Leaders Conference consists of presidents of Japan Evangelical Lutheran Church (JELC), Sumiyuki Watanabe Japan Lutheran Church (NRK), Yutaka Kumei

Kinki Evangelical Lutheran Church (KELC), Shigeo Sueoka

West Japan Evangelical Lutheran Church (WJELC), Hirofumi Tsukuda



Disasters have been taking place since time immemorial and will continue to exist. However, there has been a progressive and changing trend in the disaster management approaches. Disasters of various kinds leave their mark in the Psyche – a wound that never really heals fully. At the same time it has been learning experience for the world and opportunity to have new insights for positive changes in human thinking. Disaster management involves preparing, supporting, and rebuilding the society affected by disasters. It also would mean going beyond these to prevent the event itself and/or its impact. Experiencing and even witnessing a traumatic event often leaves its impact on the individuals. This understanding guides the efforts to provide psychosocial care and mental health services for the victims of disaster.

Individually and collectively, we have our role to play in any such events no matter where in this world it occurs. The clear evidence of this has been the way in which the people and churches throughout the world and Lutherans in particular have been responding through Japan Lutheran Emergency Relief (JLER) to the disaster affected communities, for early recovery to normal life. The spontaneous response mechanism initiated by the Lutheran Churches together with an ecumenical spirit, reflected the ideology of compassion inherited from Jesus Christ. While undertaking this initiative in a responsible and transparent manner, the JLER is aware of its accountabilities to its horizontal and vertical stake holders.



[Mr. Mathaikutty, a Disaster Management Specialist from India having 33 years of LWF/WS work experience is seconded by The Lutheran World Federation as Emergency Adviser to Japan Lutheran Emergency Relief]

災害は、太古の昔から発生していますが、災害管理のアプローチは進歩と変化を遂げてきました。災害の大きさによっては完全に治すことのできない精神的障害も与えるような様々な痛手を残します。それと同時に、災害は世界にとっての学びの機会と人間の思考に前向きな変化をもたらすだけでなく、新たな洞察を与えることにもなります。災害管理は災害を受けた社会にとっての新たな備え、支援、それに復興計画を含むものです。これは災害そのものとその影響を防ぐためのものであります。個人的な体験とそれによる外的障害は各個人に影響を与えるものです。このことを理解することは災害の犠牲者のための心理社会的ケアと精

神保健サービスを提供するための手引となります。

個人的にも、また集団的にも、世界において災害が発生した場合には、その場所がどこであっても、何かしらの役割を私たちは負わされています。災害を受けた地域において、すべての人が早期に日常生活を回復するために、世界の人々や教会、それと特にルター派の教会と共に行われている日本での「ルーテル救援活動」(JLER)の救援活動は、そのための一つの明確な事例となります。エキュメニカルな精神に基づき、ルーテル教会によって開始された自発的な働きは、イエス・キリストから伝えられている共感の理念によるものです。責任と透明性のある方法だけでなく、JLERは水平的および垂直的方向性を持った管理者としての説明責任があることも認識しなければなりません。

(著者K G Mathaikutty氏はLWF/WSでの33年間の経験を持つ、インド人の災害管理の専門家。日本での「ルーテル救援活動」のために緊急のアドバイザーとしてLWFから派遣されました。)

主要プログラムの概要

Major Programs

救援対策本部長 青田 勇
Rev. Isamu Aota
Executive Director of Japan Lutheran Emergency Relief

3月11日に発生した東日本大震災の支援活動のために、日本福音ルーテル教会は3月14日、本教会に救援対策本部を設置し、各個教会・関係施設に救援支援物資のアピールと支援募金を呼びかけました。その後、海外教会からの支援に応え、日本におけるルーテル教会及び関連施設（社団・大学等）の協力・協同をはかるためにも、「東日本大震災ルーテル教会救援」（英語表記「Japan Lutheran Emergency Relief」）をルーテル4教団の議長の下に3月24日に設置し、宮城県を中心に被災された多くの人々への可能な限りの多角的な救援活動を展開することとなりました。

それと、地震発生後、ELCAのアジア担当・石田順孝氏の適切なサゼッションと共に、LWFのアジア・人道支援担当のシュロット氏（Roland Kilian Schlott, Program Officer Asia & Humanitarian Affairs）からの申し出を受け、国際的な救援活動支援の特別アドバイザーとして、マタイ氏（K.G. Mathaikutty, Disaster Management Specialist）が3月28日から6月16日までインドより来日し、国際基準に沿ったルーテル教会の災害援助方法、その普及の実施のための態勢作り、さらに国際的基準に沿った第一次予算に基づくルター派の海外教会・団体への資金援助のアピール文書作成、三ヶ月レポート作成に協力して頂きました。

救援活動は予算的には9ヶ月を想定して計画されています。三ヶ月間の主な救援活動はトラック輸送の手段の構築を経て、日本の諸NGO、地方公共機関及び社会福祉協議会と連携しつつ、食糧等の緊急救援物資支援、日常生活物資支援を大々的に展開しつつ、エキュメニカル施設であるアジア学院再建への支援、それに仙台教会の支援センターを拠点としてのボランティア派遣プログラム等を展開してきています。

長期化が予想される救援活動においては、地元地域社会との合意と理解が必要です。そのことを前提にしつつ、関連施設との連携と協力を視野に入れたルーテル教会としての宣教・教育・奉仕の特色を生かした社会福祉プロジェクトを今後、展開していきたいと考えています。

Japan Evangelical Lutheran Church set up the office for the relief response on March 14 for the support activities of the Tohoku-Pacific Ocean Earthquake, which occurred on March 11. We made an appeal to provide relief supplies and launched a fund raising program to the JELC congregations and institutions. After that, in response to the response from the churches overseas, the joint meeting of all Japan Lutheran presidents established "Japan Lutheran Emergency Relief (JLER)" on March 24. It was launched for the possible multifaceted relief activities to the people affected by disasters mainly in Miyagi Prefecture.

After the earthquake, we received an appropriate suggestion by Rev. Yoshitaka Ishida, (ELCA Asian Secretary) and a proposal of Mr. Roland Kilian Schlott (LWF, Program Officer Asia & Humanitarian Affairs), who kindly suggested that Mr. K.G. Mathaikutty would come to Japan as the Disaster Management Specialist from India from March 28 until June 16. He helped us to form the plan of disaster assistance of Lutheran churches according to the international standard, making the widespread implementation of relief preparations, as well as created the documentation of financial

aid appeal to Lutheran church groups overseas based on the primary budget which was complied under the international standards and made a three months report.

The budget of relief activities is targeted for the forthcoming 9 months. Major relief activities for the first three months were assistance for urgent relief supplies support such as the food and everyday life supplies on a large scale, after construction of the system of transportation by trucks, in cooperation with various Japanese NGO, Social Welfare Council and public agencies. We decided to support rebuilding the Asia Rural Institute as the ecumenical Institute. Also, we will develop the program of sending volunteers as bases of support center of the Sendai Lutheran Church.

Long-term relief activities are expected so understanding and agreement with local communities is necessary. Based on that, we will develop the future social welfare projects, which is as a characteristic of the Lutheran Church, 'missionary, education and service' with the view to cooperation and coordination with related facilities.



支援物資 胴付き長靴 (Relief supplies Waterproof Long boots) 東松原市 (Higashimatsubara)

物資支援について

物資支援プロジェクト担当 聖パウロ教会・松木傑牧師

Food Relief program Coordinator

Rev. Suguru Matsuki, St. Peter Lutheran Church

東教区常議員を中心に設立された救援対策本部の 3 月 1 8 日の会議に招かれ、3 年間で 1 億円の計画案を提案いたしました。そのとき物資の支援の予算は、およそ 5 0 0 万円と決め、何を購入するか話し合い、米 5 0 0 0 k g、インスタントラーメン(うどん) 1 万食、缶詰めなどを購入し、トラックで被災地に送ることをきめました。翌、1 8 日、フェアトレードの関係で長年の知り合いであるスーパーマーケット・イオンの方を通して発注しました。また、全国の教会に呼び掛けて、3 月 2 8 日と 4 月 1 1 日トラックで被災地に送るために、米、ラーメン、缶詰めなどを寄付していただくように呼びかけました。

次の課題は、皆さまからの支援物資と購入した物資をどこに届けるかということです。普通は、県や市に届けますが、1 9 9 2 年にソマリアの救援活動に参加して、当時の LWF のナイロビ事務所が取りくんでいた支援の仕方を思い出し、他の NGO を通して支援することを考えました。

そこで「物資輸送プロジェクト」をジャパン・プラットホームと国際協力 NGO センター、それに日本キリスト教協議会の 3 団体に呼び掛けて、3 月 2 2 日に市ヶ谷で説明会を開きました。その時点では、海外からの多額の献金が約束されていたので、予算が続く限り、求められるものは何でも購入し、道があるところにはどこにでも運ぶという、ことを

原則としました。被災地に物資を運ぶ免許を取得している運送業者、物資を保管する業者との協力関係もできていました。

その結果、シャンテ国際ボランティア会(気仙沼市)、ICA 文化事業協会(亘理郡)、パレスチナ子どもキャンペーン(岩手県大槌町)、国際ボランティアセンター山形(石巻市)などすでに被災地に拠点を置いて活動している NGO との関係構築ことができ、現在の現地での働きにもつながっています。

On March 18, I was invited to the meeting of the relief task force which was established by East District Council members. We made three years budget of 100 million yen to support for the disaster area. At that time, according to the budget, we fixed approximately 5 million yen for supporting supplies. After the discussion, we decided to make purchase of 5000kg of rice, 10000 meals of instant noodles (Udon noodles) and canned foods then transport to the disaster area by trucks. On the next day, I placed an order for those foods with the Supermarket AEON through the person whom I know very well for many years for the fair trade. Also, we appealed to the churches all over Japan for contribution of food such as rice, ramen noodles and canned foods to deliver to the disaster area by trucks on March 28th and April 11th.

Next problem was where we should have delivered the supplies. Usually



支援物資開始の時の祈り(Prayer before the start of relief supplies)

supplies are delivered to the prefectural and city governments. But I remembered the delivering system of LWF office in Nairobi when I participated in the relief activity in Somalia in 1992. As I adopted the same system as they did, I thought the way of delivering materials through NGO.

I called for the Japan Platform, Japan NGO Center for International Cooperation and National Christian Council in Japan for having the briefing session on March 22 in Tokyo, Ichigaya. At that time, we expected large sums of offering from overseas. So we were trying to provide all possible assistance to the disaster area. Already we had connections with the carriers which acquire a license to go into the disaster area and the warehouse company.

As a result, we could build the relations with NGO such as Shanti Volunteer Association(SVA) in Kesennuma-city, The Institute of Cultural Affairs (Watari-gun), The Campaign for the Children of Palestine (Otsuchi-cho Iwake-prefecture), International Volunteer Center of Yamagata (Ishinomaki-city), those had already worked based in the disaster area. All of these efforts lead to our present activity.



輸送物資を積んだトラック(Truck transporting supplies)

ボランティア派遣について

ボランティア派遣担当 本郷教会牧師・安井宣生
Volunteer Coordinator
Rev. Nobuo Yashui, Hongo Lutheran Church

「私が切望するのは、寄付をする人が実際に姿を見せてくれることです。与える人たちに、ふれたり、笑いかけたり、思いやりをもって接することです。」とはマザーテレサの言葉です。被災地において専門家の支援が必要とされることも多々ありますが、特別な人でなくても、被災された方のところへ出かけていくことで紡がれるつながりがあります。

ある人は津波と共に家屋に押し寄せた泥をかきだす作業に伺ったお宅で。ある人はボランティアへの要望や苦情も受けるボランティアセンターの受付で。ある人は 2 ヶ月の避難生活をブルーシートの上で送って来た方々にと畳を運び入れた避難所で。ある人は施設が使用できなくなり移動を余儀なくされた介護を必要とする方々と、共に被災しつつそのお世話をしている職員さんが働く、間借りしている病院で。ある人は早朝作業現場へ出かけていく車の中でボランティアがかじりつくおにぎりを握る台所で。

これまでにのべ 106 名のボランティアがそんなつながりを与えられてきました。そしてその一人一人が、被災地を後にした日常で、自分の経験や出会いを語ることを通して、新たなつながりを生んでいます。

5 月 31 日現在で、参加者の内訳は JELC より 61 名 (内 牧 師 16 名)、WJELC より 12 名 (同 8 名)、KELC より 8 名 (同 4 名)、NRK より 3 名、デンマーク牧場福祉会より 2 名、ルーテル学院・神学校より 11 名 (同 1 名)、他教派より 3 名、一般 6 名です。

礼拝堂と集会室、駐車場を開放していただき、惜しめない協力をくださる仙台教会とのつながりにも感謝しています。

Quoting Mother Teresa “What I really expect is that the care givers should be closer to the affected people providing aids with the human touch which will heal their wounds. At the disaster area, there are the things which can be done by the experts, but if you visit there you develop ties with people.

Volunteers try to be closer to the people at the houses which affected by Tsunami while clearing up mud, at the reception counters for accepting requests and complaints, in the evacuation centers a volunteer brought tamami straw-mats for the people who had to sleep blue plastic sheets on the floor for two months, at the hospital the disaster affected elders who needed care had to

move out the facilities, also the people who looked after those elders, at the kitchen making rice balls as an early morning breakfast for volunteers in the car.

106 volunteers have been given the connection with people in many places. When they came back home, each one of them talked about their experiences and encounters of people and those activities created a new bond with disaster affected people.

As of May 31st, The total number Volunteers who participated so far were as follows. 61 from JELC (16 pastors included), 12 from WJELC (8 pastors included), 8 from KELC (4 pastors included), 3 from NRK, 2 from Denmark Ranch Social Welfare Association, 11 from Japan Lutheran College and Japan Lutheran Theological Seminary (1 pastor included), 3 from other churches, 6 from the public.

I appreciate very much the support from Sendai Church who is hosting the volunteers program by allowing the Chapel and its premises including, Assembly room and car parking space.

支援物資・輸送プロジェクトへの感謝の言葉

今回の生活物資の援助、誠にありがとうございます。震災から早 2 か月が経とうとしております。震災直後よりは市内もかなり復興し、スーパー等も再始動(開店)し始めましたが、未だ安定した収入が無く、今回のような御支援は誠にありがたく、又、感謝しています。みなさまの活動に感謝しつつ、一日も早く復興するように、何かしらの努力をし、生活の糧とさせていただきます。本当に、ありがとうございます。(但野、南相馬市)

Thanks to the support goods transportation projects

I appreciate very much that you provided relief goods for us this time. It has been two months since the earthquake disaster. The city area has been recovering significantly so the situation is much better than immediately after the earthquake. Supermarkets and other shops have started opening the doors. However, I don't have stable

income now, so I am grateful for your support. Aiming for the recovery at the earliest possible date, I will be making a

reconstruction effort. Thank you very much. (Tadano, Minamisoma-shi)



気仙沼への支援物資(Food Relief Kesennuma)

現地からの報告

スタッフ 佐藤敬文

Local Report

Mr. Fumitaka Sato, Staff

震災が発生してから1か月後の4月11日から仙台に常駐しています。5月後半までは主に支援物資を担当し、必要としている人たちに必要なものを届ける活動をしています。

ルーテル教会救援の活動の特徴は、被災者が必要としているものを柔軟に提供できることです。この4～5月の活動でいえば、食料から自動車まで、さらには介護ボランティアや災害ボランティアセンター支援のためのスタッフ派遣など、物資に限らず幅広い支援を展開してきました。そのどれもが被災地からの声を直接聞いて行ったものです。4月当初は声をかける相手もいなかったですが、今では顔も覚えてもらい、ふらふらと会いに行けるような関係を築けている相手もいます。そうした顔の見える関係を大事にしながら、ちょっとしたことから見過ごすのではなく、丁寧に被災者と同じ目線で一緒に歩いていきたいと思っています。

被災地支援をしている団体はたくさんありますが、長期的に取り組む覚悟がある団体は全部ではありません。そうした中でルーテル教会救援としては、最低1年間は救援活動をする決めて活動しています。1年間はここににいるという私たちの態度は被災した人たちには歓迎されており、安心感を与えてもいるようです。

しかし、私たちだけでなんとかできる事態ではありません。被災地の人やほかの支援団体、それから皆さんと協力しながら、息の長い支援をしていきたいと思っています。

I have been stationed in Sendai since 11th April one month after a disaster occurred. By late May, mainly I was in charge of relief supplies. We have been doing the activities of delivering supplies for the people who need the support.

A feature of the Lutheran Churches relief activities is that we can provide service flexibly. In April and May, we have provided a wide range of assistance not only supplies materials such as food, cars but also working as a volunteer for elders who need care and sending staff for the Disaster Volunteer Center. Those supports were due to the request which I heard directly from the people who are living in the disaster area. In early April, I did not have anyone to talk in a familiar way but now people know my face, so there are some people I can meet casually. I would like to keep good relations that we could recognize our faces each other, try not to overlook the problem even though small things, seeing the things through affected people's eyes carefully.

Many groups are supporting people the disaster area. However, not all of them are prepared to support for the long term. Among them, Japan Lutheran Emergency Relief has decided to support at least one year. We are welcomed by affected people because of this attitude



and that seems to offer a secure feeling for them.

The situation is difficult to overcome only by our support. Cooperating with people in the disaster area and other support groups and all of you, we would like to do long-standing support.



現地からの報告

スタッフ 遠藤優子

Local Report

Ms Yuko Endo, Staff

ルーテル教会は被災地区の方々との関係作りからスタートし、最初の一步として県災害ボランティアセンター(以下、災ボラ)を通して各地の災ボラの後方支援をすることから始め、災ボラで受け入れた団体ボランティアと一緒に地域内清掃を行ってきました。その活動を通して見えてきたより被害が深刻でボランティアの必要性が高い必要な気仙沼、石巻、東松島を中心に支援することになりました。現在は各地域の半島にある避難所や個人宅を中心に物資をお届けしながら、生活の困りごとを聞いて回りつつ、各地で求められる支援を行っています。

あまりの被害の甚大さ、そして被災者の方々の複雑で深刻なニーズの状況を前に、一体私達に何が出来るのか途方にくれ、被災していない自分のほうが落ち込んでしまうことがあります。漁業再生のために漁港を回って漁師さんのお話を伺った時「なんもかんもなくなってしまった・・・」と涙目になりながらつぶやく姿に返す言葉も見つかりませんでした。この広域な震災の前に、自分の無力さを感じずにはおれません。しかし、地元の方々が、「あなた達が元気でがんばってくれるのがなによりだから」と野菜不足の私達のために青菜のおひたしを差し入れてくださったり、「とにかく長期戦だから、ぼちぼち行きましょね、体に気をつけてね」と私達のことを気遣ってくださったりと、こちらのほうが励まされる毎日です。被災者の方々は自分たちが世の中から忘れられていくのではないかと恐怖を抱いていらっしゃる。そんな中、ルーテル教会員が皆さんのそばにいますよ、というメッセージを一人でも多くの方々に届けたいと思っています。

The Lutheran Churches had to start its disaster response activities from by building contact with the local people. As the first step, we began to provide backup logistic support through the prefectures' Disaster Volunteer Centers. We have

been cleaning up in the area together with the volunteer groups which we accepted at the Volunteer Centers. Through those activities, we realized the damage and decided to support mainly for worst-hit area such as Kesennuma, Ishinomaki, and Higashimatsushima where there was a substantial need of volunteer's assistance. Now we have been delivering the relief materials mainly for the evacuation centers and homes in the peninsula areas, as well as asking for the problems for their daily lives and assisting the required support for all around the affected area. Sometimes I am at a loss what to do for this devastating disaster and facing the serious and complicated requests by victims, so I get depressed even though I was not visited by an earthquake. For the fishing industry reconstruction, I visited the fishing ports to hear the stories from the fisherman. He murmured to me with tearful eyes, "I lost everything..." I couldn't say a thing for him. In front of this widespread disaster area, I cannot help but feel powerless of myself. However, we have been encouraged by the local people every day. They said, "It is the best that you are doing well." so



アメリカの教会からのキルト(Quilt Blanket from ELCA)

they treated boiled green leaves vegetables for us as not eating enough vegetables. They concerned for us and said, "It is going to be very long so doing bit by bit. Please take care of yourself." Many affected people have a fear of falling into neglect. Against this background, I would like to send the message for as many affected people as possible that Lutheran church members are around you all.

ボランティアセンター 石巻 (Volunteer Centers Ishinomaki)



救援ボランティア体験!!

保谷教会・木村 猛

My experience as a relief volunteer!!

Mr Takeshi Kimura

Houya Lutheran Church

4月18日に仙台に入り、22日に帰りました。ルーテルとなりびと支援センター(仙台教会)に泊まり、石巻市ボランティアセンター(石巻ボラセン)に出向き、復旧支援の家の片付け(泥出し、清掃)でした。早く、片づけをしないと気温が上がり、衛生環境が悪くなってしまいました。石巻市は犠牲者、行方不明者が5千人以上の激甚災害の地で、被災家屋が沢山あって、徐々に片付いてはいますが、惨状が残っています。

家の片付けは手作業でボランティアの協力が重要です。体力4249必要ですが、グループになった青年達が配慮してくれて66歳の私でも働くことができました。ボランティアには若い人が多く、「今の若い者は」と思っていたのが変わりました。一所懸命の彼らの無償の奉仕を褒めたいものです。

I arrived in Sendai on 18th April and came back on 22nd. I stayed at Lutheran Tonaribito Support Center in Sendai church. I headed for the Ishinomaki-city Volunteer Center then went to the disaster affected houses for removing mud and cleaning as restoration assistance. We should have been done quickly, so the temperature was getting higher then hygienic condition became worse. Ishinomaki is the disaster-stricken area of more than 5,000 people were left dead or missing. Many disaster affected houses are still there. Although they are getting cleared, there are devastated sights. Volunteers hand work is necessary and important for cleaning the houses. Physical strength is needed for those works so young people in my group were helpful. They made careful consideration for me as a 66-year-old so I could work there. Many young people participate in as volunteers so I changed my thoughts for 'the young people today'. I would like to praise for their hard work of voluntary service.

収入(Income)	実績額(Actual) 日本円 (Japanese Yen)
アメリカ福音ルーテル教会(ELCA)	40,726,000
ドイツ(Diakonie Katastrophenhilfe)	39,818,012
ノルウェー(Kirkens Nodhjelp Norway Lutheran)	9,039,352
チャーチワールドサービス(CWS・ACT)	4,054,000
サウスキャロライナ教区(South Carolina Synod)	2,192,182
シンガポール教会(Singapore Lutheran Church)	1,254,528
香港教会(Lutheran Church in Hongkong)	1,948,620
中国人ライン教会(Chinese Rhenish Church)	6,013,896
台湾ルーテル教会(Taiwan Lutheran Church)	2,000,000
オーストラリア(Australia Lutheran World Service)	
ドイツ・ルーテル福音教会(EKD・Hannover, Germany)	226,220
フィンランド・ルーテル福音協会(LEAF)	113,850
オランダ・ルーテル教会(Netherlands Lutheran church)	592,300
ブラジル福音ルーテル教会(IECLB)	840,000
アイスランドルーテル教会(Iceland Lutheran church)	398,704
中国人教会(Chinese Life Lutheran Church)	276,886
その他(Others)	767,061
海外教会・協会 合計(Sub-total)	110,686,561
国内ルーテル献金 (Japan Lutheran)	
日本福音ルーテル教会(JELC)	10,000,000
日本ルーテル教団(JLC)	5,000,000
近畿福音ルーテ教会(KLC)	500,000
西日本福音ルーテル教会(WLC)	1,500,000
国内ルーテル献金合計(Sub-total)	17,000,000
収入合計 (Total Income)	127,686,561

支 出 (Expenditure)	
直接的な食糧援助(Food Relief)	15,463,550
食料品以外の援助物資(Non Food Relief)	20,391,336
輸送関係(Logistics)	3,408,844
精神的・社会的計画((Psycho-Social Program)	213,795
ボランティア派遣(Volunteer Support)	463,529
復興・生活支援(Cash for Work)	3,000,000
日本のアジア学院(Asian Rural Institute)	5,000,000
スタッフ人件費(Staff costs)	1,360,630
関係する費用(Visibility)	1,399,070
支出合計(Expenditure Total)	50,700,754

募金振込口座 (Bank Account)

三井住友銀行 新宿西口支店

普通 259-09727395

(宗)日本福音ルーテル教会

東北関東大震災ルーテル教会連合救援募金
東京都新宿区市谷砂土原町1-1-1

Bank : Sumitomo Mitsui Banking Corporation

Branch : Shinjuku Nishiguchi Branch

Adress: 1-7-1 Nishiguchi Shinjuku-ku Tokyo Japan

Branch No: 259 Swift Code: SMBCJPJT

Name: Japan Lutheran Joint Emergency Relife

Bank Account No: 9727395

となりびとのホームページ

<http://lutheran-tonaribito.blogspot.com/>

英文ホームページ English Home Page

<http://www.jler.org/>